

men » für die von der Nationalen Gesellschaft für ländliche Wohnungsbauförderung und den von ihr anerkannten Gesellschaften durchgeführten Operationen gemeint ist. »

Art. 2. Vortliegender Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im « Belgischen Staatsblatt » in Kraft.

Art. 3. Der Minister der Wallonischen Region für das Wohnungswesen und die Datenverarbeitung ist mit der Ausführung vorliegenden Erlasses beauftragt.

Brüssel, den 13. Oktober 1982.

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region,  
A. DAMSEAUX

Der Minister der Wallonischen Region  
für das Wohnungswesen und die Datenverarbeitung,  
A. BERTOUILLE

—  
VERTALING

—  
WAALSE GEWEST

N. 82 — 1910

13 OKTOBER 1982. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1975 tot vaststelling, voor het Waalse Gewest, van de wijze van toepassing van artikel 33 van de Huisvestingscode

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 33, § 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 oktober 1975 tot vaststelling, voor het Waalse Gewest, van de wijze van toepassing van artikel 33 van de Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 11;

Gelet op het advies van 23 september 1982 van de Inspecteur van financiën;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en de Informatica,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 11 van het koninklijk besluit van 8 oktober 1975 tot vaststelling, voor het Waalse Gewest, van de wijze

van toepassing van artikel 33 van de Huisvestingscode wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« De in het eerste lid, 1<sup>o</sup>, gestelde voorwaarde is evenwel niet van toepassing op de koper bedoeld in artikel 4 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 oktober 1982 tot vaststelling van het begrip « personen met bescheiden inkomen » voor de door de Nationale Landmaatschappij en de door haar erkende maatschappijen verwezenlijkte projecten. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het « Belgisch Staatsblad » wordt bekendgemaakt.

Art. 3. De Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en de Informatica is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 13 oktober 1982.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest,

A. DAMSEAUX.

De Minister van het Waalse Gewest  
voor de Huisvesting en de Informatica,

A. BERTOUILLE.

F. 82 — 1911

13 OCTOBRE 1982

Arrêté de l'Exécutif régional wallon déterminant la notion de « personnes à revenus modestes » pour les opérations réalisées par la Société nationale terrienne et par les sociétés agréées par celle-ci

—  
Arrête :

L'Exécutif régional wallon,

Vu le Code du Logement, notamment l'article 14, alinéa 2, 6<sup>o</sup> et 7<sup>o</sup>, et les articles 16 et 32;

Vu l'avis du 23 septembre 1982 de la Société nationale terrienne;

Vu l'avis du 23 septembre 1982 de l'inspecteur des finances;

Vu l'avis du Conseil d'État;

Sur la proposition du Ministre de la Région wallonne pour le Logement et l'Informatique,

Article 1er. Pour l'octroi par la Société nationale terrienne d'un prêt en vue de la construction d'une petite propriété terrienne, sont considérées comme personnes à revenus modestes, les personnes qui répondent aux conditions de revenus visées aux articles 3 et 8 de l'arrêté royal du 27 avril 1977 concernant l'octroi de primes pour la construction d'habitations dans la Région wallonne.

Art. 2. Pour l'octroi par la Société nationale terrienne d'un prêt en vue de l'aménagement d'une petite propriété terrienne, sont considérées comme personnes à revenus modestes, les personnes qui répondent aux conditions de revenus visées aux articles 1er, 5 et 11 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 22 septembre 1982 instaurant une prime à la réhabilitation de logements améliorables situés dans la Région wallonne.

**Art. 3.** Pour l'acquisition d'une petite propriété terrienne appartenant à la Société nationale terrienne ou à l'une de ses sociétés agréées, sont considérées comme personnes à revenus modestes, les personnes qui répondent aux conditions de revenus visées aux articles 3 et 8 de l'arrêté royal du 27 avril 1977 concernant l'octroi de primes pour l'acquisition d'habitations appartenant au secteur public dans la Région wallonne.

**Art. 4.** Toutefois, lorsqu'il s'agit de l'acquisition d'une petite propriété terrienne pour laquelle aucune promesse d'achat n'avait été signée avant le 1er septembre 1982 et qui fait partie d'un ensemble d'habitations construites ou en construction à la date du 1er septembre 1982 en exécution d'un programme approuvé par l'Exécutif régional wallon avant le 1er janvier 1982, sont assimilées à des personnes à revenus modestes, les personnes célibataires, veuves ou divorcées, les couples mariés et les per-

sonnes qui vivent ensemble maritalement qui, au cours de l'année antérieure à celle qui précède l'année de la demande d'achat, ont recueilli des revenus passibles de l'impôt des personnes physiques, d'un montant inférieur à 850 000 F, augmenté de 80 000 F par enfant à charge.

**Art. 5.** L'arrêté royal du 28 décembre 1964 relatif à la détermination de la notion de « personnes à revenus modestes », modifié par l'arrêté royal du 15 février 1968, est abrogé.

**Art. 6.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au « Moniteur belge ».

**Art. 7.** Le Ministre de la Région wallonne pour le Logement et l'Informatique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 13 octobre 1982.

Le Ministre-Président de la Région wallonne,

A. DAMSEAUX.

Le Ministre de la Région wallonne  
pour le Logement et l'Informatique,

A. BERTOUILLE.

#### ÜBERSETZUNG

D. 82 — 1911

**13. OKTOBER 1982.** — Erläss der Wallonischen Regionalexekutive zur Bestimmung des Begriffs « Personen mit bescheidenem Einkommen » für die von der Nationalen Gesellschaft für Ländliche Wohnungsbauförderung und den von letzterer genehmigten Gesellschaften durchgeführten Operationen

Der Wallonischen Regionalexekutive,

Aufgrund des Wohnungsbuches, insbesondere des Artikels 14, Absatz 2, Punkte 6 und 7, und der Artikel 16 und 32;

Aufgrund des Gutachtens der Nationalen Gesellschaft für Ländliche Wohnungsbauförderung vom 23. September 1982;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 23. September 1982;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers der Wallonischen Region für das Wohnungswesen und die Datenverarbeitung;

Beschliesst die Wallonische Regionalexekutive :

**Artikel 1.** Für die Gewährung durch die Nationale Gesellschaft für Ländliche Wohnungsbauförderung eines Darlehens für den Bau eines kleinen ländlichen Besitzes werden die Personen als « Personen mit bescheidenem Einkommen » betrachtet, die den in den Artikeln 3 und 8 des königlichen Erlasses vom 27. April 1977 bezüglich der Gewährung von Prämien für die Errichtung von Wohnungen in der Wallonischen Region gemeinten Einkommensbedingungen entsprechen.

**Art. 2.** Für die Gewährung durch die Nationale Gesellschaft für Ländliche Wohnungsbauförderung eines Darlehens für die Einrichtung eines kleinen ländlichen Besitzes werden die Personen als « Personen mit bescheidenem Einkommen » betrachtet, die den in den Artikeln 1, 5 und 11 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 22. September 1982 zur Einführung einer Prämie für die Wiederherstellung von in der Wallonischen Region gelegenen verbesserungsfähigen Wohnungen gemeinten Einkommensbedingungen entsprechen.

**Art. 3.** Für den Erwerb eines kleinen ländlichen Besitzes, das der Nationalen Gesellschaft für Ländliche Wohnungsbauförderung oder einer ihrer anerkannten Gesellschaften gehört, werden die

Personen als Personen mit bescheidenem Einkommen betrachtet die den in den Artikeln 3 und 8 des königlichen Erlasses vom 27. April 1977 bezüglich der Gewährung von Prämien für den Erwerb von in der Wallonischen Region gelegenen Wohnungen, die dem öffentlichen Sektor gehören, gemeinten Einkommensbedingungen entsprechen.

**Art. 4.** Wenn es sich jedoch um den Erwerb eines kleinen ländlichen Besitzes handelt, für den kein Kaufversprechen vor dem 1. September 1982 unterzeichnet wurde und der zu einer Wohnsiedlung gehört, die am 1. September 1982 in Durchführung eines vor dem 1. Januar 1982 von der Wallonischen Regionalexekutive genehmigten Programms gebaut war oder wurde, werden Ledige, Verwitwete, Geschiedene, Ehepaare und Personen die in välder Ehe leben, den Personen mit bescheidenem Einkommen gleichgestellt, wenn die Einkünfte, die sie während des Jahres vor dem des Kaufantrags erhalten haben und die der Steuer auf die natürlichen Personen unterworfen sind, unter 850 000 BF liegen. Dieser Betrag darf für jedes unterhaltsberechtigte Kind um 80 000 BF erhöht werden.

**Art. 5.** Der königliche Erlass vom 28. Dezember 1964 über die Bestimmung des Begriffs « Personen mit bescheidenem Einkommen », abgeändert durch den königlichen Erlass vom 15. Februar 1968, ist aufgehoben.

**Art. 6.** Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im « Belgischen Staatsblatt » in Kraft.

**Art. 7.** Der Minister der Wallonischen Region für das Wohnungswesen und die Datenverarbeitung ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Brüssel, den 13. Oktober 1982.

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region,

A. DAMSEAUX

Der Minister der Wallonischen Region  
für das Wohnungswesen und die Datenverarbeitung,

A. BERTOUILLE

## VERTALING

N. 82 — 1911

13 OKTOBER 1982

Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot vaststelling van het begrip « personen met bescheiden inkomen », voor de door de Nationale Landmaatschappij en de door haar erkende maatschappijen verwezenlijkte projecten

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 14, tweede, zesde en zevende lid, en op de artikelen 18 en 32;

Gelet op het advies van 23 september 1982 van de Nationale Landmaatschappij;

Gelet op het advies van 23 september 1982 van de inspecteur van financiën;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en de Informatica,

Besluit :

**Artikel 1.** Voor de toekenning door de Nationale Landmaatschappij van een lening met het oog op het bouwen van een kleine landeigendom, worden als personen met bescheiden inkomen beschouwd, de personen die voldoen aan de voorwaarden betreffende het inkomen, gesteld in de artikelen 3 en 8 van het koninklijk besluit van 27 april 1977 betreffende de toekenning van bouwpremies voor het oprichten van woningen in het Waalse Gewest.

**Art. 2.** Voor de toekenning door de Nationale Landmaatschappij van een lening met het oog op het inrichten van een kleine landeigendom, worden als personen met bescheiden inkomen beschouwd, de personen die voldoen aan de voorwaarden betreffende het inkomen, gesteld in de artikelen 1, 5 en 11, van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 22 september 1982 tot instelling van een premie tot rehabilitatie van verbeterbare woningen gelegen in het Waalse Gewest.

**Art. 3.** Voor de aankoop van een aan de Nationale Landmaatschappij of aan één van haar erkende maatschappijen toebehorende kleine landeigendom, worden als personen met bescheiden inkomen beschouwd, de personen die voldoen aan de voorwaarden betreffende het inkomen, gesteld in de artikelen 3 en 8 van het koninklijk besluit van 27 april 1977 betreffende de toekenning van premies voor het kopen van aan de overheidssector behorende woningen in het Waalse Gewest.

**Art. 4.** Wanneer het echter de aankoop betreft van een kleine landeigendom waarvoor geen enkele koopbelofte vóór 1 september 1982 getekend werd en die deel uitmaakt van een op datum van 1 september 1982 opgerichte of in oprichting zijnde complex van woningen ter uitvoering van een door de Waalse zijnde complex van woningen ter uitvoering van een door de Gewestexecutieve vóór 1 januari 1982 goedgekeurd programma, worden als personen met bescheiden inkomen beschouwd, de personen die ongehuwd, weduwnaar, weduwe of uit de echt gescheiden zijn, de gehuwden en de personen die in echtelijke gemeenschap leven, die in de loop van het voorlaatste jaar dat het jaar van de aanvraag tot aankoop voorafgaat, een aan de personenbelasting onderworpen inkomen lager dan 850 000 F, verhoogd met 80 000 F per kind ten laste, hebben genoten.

**Art. 5.** Het koninklijk besluit van 28 december 1984 betreffende de bepaling van het begrip « personen met bescheiden inkomen », gewijzigd bij het koninklijk besluit van 15 februari 1988, wordt opgeheven.

**Art. 6.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het « Belgisch Staatsblad » wordt bekendgemaakt.

**Art. 7.** De Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en de Informatica is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 13 oktober 1982.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest,

A. DAMSEAUX

De Minister van het Waalse Gewest  
voor de Huisvesting en de Informatica,

A. BERTOUILLE

## ANDERE BESLUITEN

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

## Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 6 december 1982 is aan de heer De Galan, K., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Dendermonde.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 15 december 1982 is aan de heer Boone, M., eervol ontslag verleend uit zijn ambt van rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Turnhout.

Bij koninklijk besluit van 8 december 1982 is benoemd tot eerst-  
aanwezend klerk-griffier bij het vrederecht van het kanton Halle, Mevr. De Ridder, V., echtg. Van Belle, klerk-griffier bij het vrederecht van dit kanton.

## AUTRES ARRÊTÉS

## MINISTÈRE DE LA JUSTICE

## Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 6 décembre 1982, est acceptée, à sa demande, la démission de M. De Galan, K., de ses fonctions de juge consulaire au tribunal de commerce de Tondermonde.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 15 décembre 1982, démission honorable de ses fonctions de juge consulaire au tribunal de commerce de Turnhout est accordée à M. Boone, M.

Par arrêté royal du 8 décembre 1982 est nommée commis-greffier principal à la justice de paix du canton de Hal, Mme De Ridder, V., épouse Van Belle, commis-greffier à la justice de paix de ce canton.